

# GONE WITH THE WIND

英文电影对白精选

乱世佳人

An Easy Way to Learn English!

王林鹏 朱红梅 编著

最经典、最难忘的电影，最动人、最经典的场景，无数令你怀念的台词，精益求精的英语语言，生动活泼的异国文化，学习英语的超级经典！

CLARK GABLE  
VIVIEN LEIGH



# 英文电影对白 精选

# G

ONE WITH THE WIND  
乱世佳人

丁林鹏 朱红梅 编著

中国  广播电视出版社  
CHINA RADIO & TELEVISION PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

乱世佳人 / 丁林鹏, 朱红梅编著. —北京: 中国广播电视出版社, 2007. 2

(英文电影对白精选)

ISBN 978-7-5043-5164-7

I. 乱... II. ①丁... ②朱... III. ①英语—汉语—对照读物②电影—台词—美国—现代 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第129297号

# 如

何学好英语？”面对这老生常谈式的问题我们似乎也只能提供所谓“熟能生巧”这老生常谈式的建议。但是问题是怎么才能熟能生巧。当英语学习者不知道如何练习，他难免会认为自己不可救药了。在《音乐之声》中库特说自己不可救药时，他怎会知道自己可以通过与家庭教师玛丽亚小姐的不断练习，从而变成一个不断进步的孩子。要想成为一个好的学习者，练习的重要性是不言而喻的。想想《狮子王》里的辛巴，如果他没有抓紧一切机会练习的话，他就不会获得那么敏捷的扑击能力以及作战的勇气。

尽管如此，还是经常免不了有一些没耐性的人欲在一夜之间掌握英语。学习英语真有捷径吗？回答是肯定的。那就是，找一个以英语为母语的生活环境，在那里生活两三年，然后你的英语就会很自然地学好了。但是对于广大不可能进入这种环境的学习者来说又该怎么办呢？我的建议就是请听磁带，看英文电影。

看电影是最简单的学习英语的方法，看电影的好处有很多：电影是提高口语的最佳、最经济的途径，也是理解他国文化最直接的方法；电影可以作为我们的老师，像百科全书一样为我们提供几乎所有知识；电影不仅可以教育我们，还是一种很好的娱乐方式。我们可以在欣赏艺术性的对话和场景的同时学习英语。

现在回到编辑这套电影系列丛书的初衷——为英语学习者提供最简捷的收获成就的途径。这个系列中所有的电影都经过精心打造，剧本台词注解详尽，非常适合精听细看。听者可以使用剧本台词来检查自己的听力水平，看者亦能有意想不到的收获。

对听者而言，首次观看电影时不要急于对照剧本，最好边看场景边听对白，从经典画面来猜测、印证自己的听力效果，从而达到锻炼听力的目的。电影对白都是正常语速，有些甚至会更快、更含糊，远不是大家习惯了的托福听力磁带的速度和效果，这样对听者来说是个挑战，也是更高层次的练习。

听力不是孤立的，没有扎实的词汇和语法做根底，听力不可能提高。为此，我们在剧本中见缝插针地注释了一些常用、重要、生动的单词，以及用法比较典型的语法现象，供大家在看中听，在听中学，在学中记，相辅相成，同时进一步领略经典对白的艺术魅力，帮助自己的口语水平也上一个新台阶。这姑且算作我们对看者的贡献吧。

最后同样重要的，对一种语言文化的理解不仅仅是指掌握词汇、语法以及听力技巧，而且还指对语言内在文化的吸收。比如《阿甘正传》中涉及到了六七十年代美国社会问题，《简·爱》的背景是在19世纪门第森严、金钱至上的英格兰，而《铁达尼号》更是以历史再现的手法重演的世界最大海难的惨事……鉴于此，我们还提供了一些背景文化知识，以便读者能更好地理解剧中主人公所处的社会环境，并对影片的大背景有一个更好的理解。此外，更有那令人捧腹的拍摄花絮和追星族们向往的明星传记等待大家共同分享。

这套电影欣赏丛书选取的都是电影史上迄今为止最为经典的作品，代表了英文电影的最高水平，也深受广大影迷的青睐。十几部经典电影业已呈现给大家，我们希望欣赏者们抱着练习听力、学习词汇语法和了解文化这三个目的走进这个艺术殿堂，在观看精美场面、聆听地道英文、欣赏动人故事的享受中，学习英语，欣赏英语，热爱英语！

# 目录

## CONTENTS

<b>Synopsis</b>	内容介绍	<i>p6</i>
<b>Cast and Credits</b>	演职员表	<i>p9</i>
<b>Personable Hero</b>	潇洒男主角	<i>p10</i>
<b>Elegant Heroine</b>	高雅女主角	<i>p14</i>
<b>Classic Dialogues</b>	经典对白	<i>p19</i>
Scarlett's Jealousy	思嘉的妒忌.....	19
Scarlett Meeting Rhett	思嘉初识瑞德.....	44
Scarlett Marrying Charles	思嘉和查尔斯成婚.	61
Scarlett's Second Contact with Rhett	思嘉再遇瑞德.....	67
Scarlett Taking Care of Melanie	思嘉照料媚兰.....	83
Back to Tara	回到德园.....	97
Ashley back Home	又见希礼.....	117
Raising the Tax	筹款.....	131
Scarlett's Second Marriage	思嘉再婚.....	151
Scarlett and Rhett	思嘉与瑞德.....	171
Losing the Children	痛失爱女.....	193
Tara, Land of Hope	德园, 希望之土..	205



THE  
LIFE OF  
A  
GENTLEMAN  
AND  
A  
GENTLEMAN

# SYNOPSIS | 内容介绍

## 《乱

世佳人》是玛格丽特·米切尔的一部经久不衰的畅销书，讲述的是古老的南方最后的辉煌的传奇故事。这部作品一经问世便大获成功。当费雯·丽将郝思嘉——生长在父亲的德园的南国佳丽生动地再现于银幕时，《乱世佳人》的故事更加深入人心。该片由米高梅公司的维克多·弗莱明导演，曾在好莱坞风靡一时。它不仅讲述了一个曲折动人的故事，更是对失落的古老文明的回归。

它就是古老的南方。如今，它不过是留存在记忆里的一场梦，但人们曾经生活在那里，生活在黑奴高亢雄浑的歌声中，过着安宁、平静与永恒的日子。在那里，思嘉度过了她的少女时代。她的母亲对她家教甚严，但她那烈焰般的绿色眸子总会流露出她埋藏得很深的、任性多变的自我，和她喜欢舞会、喜欢被男友们众星捧月般簇拥的个性。她一心渴望嫁给贵族青年希礼，然而一触即发的战争却击碎了南方的富足和宁静，并从此永远改变了许多人的生活，种植园、财富和名誉也毁于一旦。战争使思嘉变成了一个最与众不同的寡妇；并使她为拯救德园而抗争，为坚持斗争而被迫再婚。由于她执迷不悟、一往情深地暗恋着希礼，她与白瑞德的第三次婚姻又濒临破裂。

影片结束时，只有德园仍与思嘉相伴。那是南方古老文明的象征，也是思嘉永久的力量的源泉。





**Starring** 主演**Vivien Leigh**

(费雯·丽 饰赫思嘉)

**Clark Gable**

(克拉克·盖博 饰白瑞德)

**Olivia Haviland**

(奥丽维亚·哈维兰德 饰媚兰)

**Leslie Howard**

(雷斯利·霍德 饰艾希礼)

**Director** 导演**Victor Fleming**

(维克多·弗莱明)

**George Cukor**

(乔治·库克)

**Producer** 制片人**David O. Selznick**

(大卫·塞尔兹尼克)

**Academy Award 获奖情况**

*Gone with the Wind* was honored with 13 Oscar award nominations, and 8 actual Oscar awards: best picture, director(Victor Fleming), actress (Vivien Leigh), best supporting actress (Hattie Mcdaniel-first Oscar-winning black actress), screenplay, color cinematography, art direction and film editing.

《乱世佳人》共获13项奥斯卡提名，8项奥斯卡奖：最佳影片、最佳导演（维克多·弗莱明）、最佳女主角（费雯·丽）、最佳女配角（海蒂·麦克丹尼尔，第一位获得奥斯卡奖的黑人女演员）、最佳剧本、最佳摄影、最佳艺术指导、最佳电影剪辑。



试读结束：需要全本请在线购买：[v](#)



## Personable Hero

潇洒男主角

CLARK GABLE 克拉克·盖博

# 克

拉克·盖博 1901 年 2 月 1 日生于美国俄亥俄州加地斯地区一个移居美国的德裔农民家庭。克拉克·盖博中途辍学后曾到俄亥俄州工厂，奥克拉哈马州油田与奥勒冈伐木队中工作。

18 岁时，克拉克·盖博爱上了表演，笨拙未经任何训练也没有显著才能的他，常常去剧院打零工（经常是无偿工作），有时也跑跑龙套。1923 年，他认识了长他 17 岁的百老汇演员约瑟芬·狄伦，并受到她的指导。1924 年夏天，他们结为夫妻，来到好莱坞度过了几个艰苦的年头。作为一个临时电影演员与蹩脚的舞台演员的盖博，经狄伦打造越来越引人注目。1927 年，他们婚姻破裂，盖博去田纳西州参加演出，并于 1928 年，在纽约出品的舞台剧《马斯纳尔》中担当角色。之后，在失业将近一年时，他又回到西海岸公司出演舞台剧《最后一英里》，并在一部西部片中得到了他第一个真正意义上的电影角色。

1930 年，盖博终于与米高梅签订了周薪约 350 美元的合同。他先后与当时的几位大明星诺玛·西尔，吉恩·哈洛，嘉宝等著名影星合作。1934 年由弗来克·卡普莱执导的《一夜风流》为盖博赢得了一座奥斯卡，还使他成为一位年薪高达 211,000 美元的顶级巨星，在公开场合出现总伴有女性影迷的尖叫声。

盖博还出演了一系列讨巧并且充满讽刺意味的影片，

包括《千面迷城》、《旧金山》、《叛舰喋血记》。他是一个谦逊勤奋的演员，他的表演缘于他保持不变的强烈的个性和独特的性格。

他成功了，29岁时他与一个47岁的富孀瑞亚·朗海姆结婚，她教会了他社交礼仪却无法改变他对简单粗犷生活的爱好。他终又与第二任妻子离婚。而后他与30年代一线女星卡罗拉·洛姆博德田园诗般的婚姻生活，也因她在1942年飞机失事中丧生而告终。当时，41岁的盖博正在服兵役，是一个空军下士。

战后的盖博又重返银幕，并未有任何让人印象深刻的演出。与西尔维亚·艾斯里女士短暂的婚姻也难逃离婚的厄运。1954年他离开米高梅（23年出演了54部影片）成为那个年代身价最高的自由演员。他与凯·威廉姆斯·斯普来克尔斯的最后一段婚姻生活美满。他也始终保持了在好莱坞不可动摇的王者地位，直到与玛丽莲·梦露合作全力完成《乱点鸳鸯谱》后于1960年11月6日突然去逝。

克拉克·盖博的作品

>> **CLARK GABLE**

---



It Happened  
One Night  
(1934)



Boom Town  
(1940)



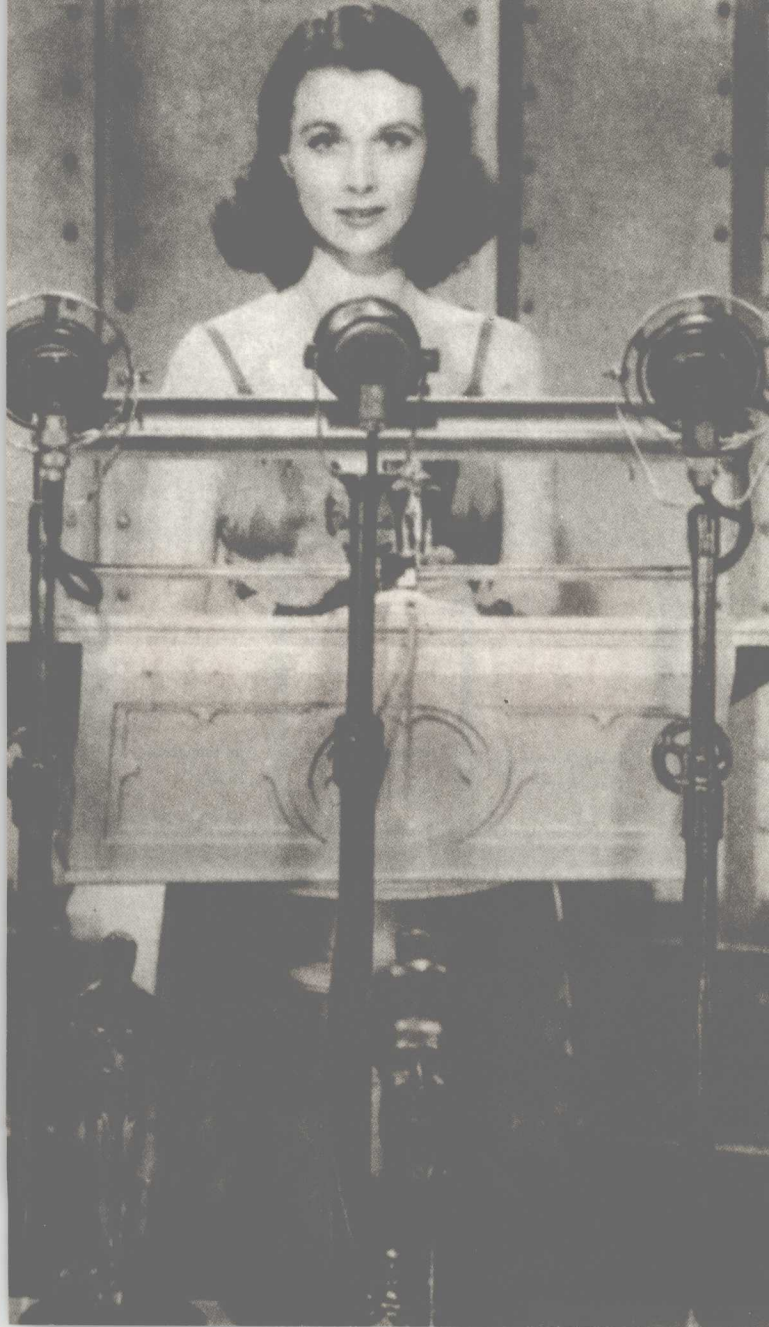
San Francisco  
(1936)



Mutiny on  
the Bounty  
(1935)



The Misfits  
(1961)





## Elegant Heroine

高雅女主角

VIVIEN LEIGH 费雯·丽

# 费

雯·丽原名薇薇安·玛丽·哈德利，生于印度的大吉岭。她的父亲年轻时从英国迁居到印度；当哈德利6岁时举家搬回英格兰，在那里她上了修道院学校。她曾经游学于欧洲，所以能说流利的法语和意大利语（她后来曾为自己的影片配音）。19岁时，她与费·霍门结婚，他是一个著名的英国律师，1933年，他们有了一个女儿，苏珊娜。

之后作为皇家艺术学院的见习生的她在1935年出品的《美德的面具》中第一次成功塑造了一个舞台角色，这时她已改名为费雯·丽。1935年她完成了她的电影处女作《正在向上看》。1937年，在史诗型大片《英格兰大火》中她第一次与她的爱人奥立弗演对手戏，早在费雯·丽遇到奥立弗之前，美丽任性的费雯·丽就曾对朋友说她会嫁给当时已经大名鼎鼎的奥立弗。1935年底，两个人开始一段充满激情（且非常公开）的韵事，虽然两人都已经结婚。（奥立弗的妻子是女演员吉尔·苏斯蒙德）。

1938年费雯·丽前往好莱坞，为了与奥立弗在一起，也为了争取有史以来最让人梦寐以求的角色——出演那个由大卫·赛尔兹尼克担任制片，玛格丽特笔下的泼辣的南方美人郝思嘉。在经过两年全国范围的精细挑选，包括在好莱坞一线女星中甄选，在1938年影片已经开拍后费雯·丽最终得到了这个梦寐以求的角色。



一年之后电影首映，费雯·丽赢得了奥斯卡最佳女主角奖，成为了一名巨星，这部影片赢得了8座奥斯卡金像，包括最佳影片、最佳导演（维克多·弗来明）、最佳女配角（海蒂·麦克丹尼尔，也是第一个获得奥斯卡的美国黑人演员）等。饰瑞德的克拉克·盖博与饰思嘉的宽容善良的情敌的奥丽维娅·哈维兰德也获得最佳男主角和最佳女配角提名。

费雯·丽的成名使她与奥立弗的韵事妇孺皆知。1940年艾斯蒙德与霍曼与他们的变心的配偶离婚。奥立弗与费雯于1940年8月结婚。虽然，她失去了在希区科克的影片《蝴蝶梦》中与奥立弗合作的机会，但她与奥立弗出演了舞台剧《罗蜜欧与朱利叶》与另外两部电影《21天》、《汉密尔顿夫人》。在后两部电影结束后，这对夫妻又回到伦敦生活并出演舞台剧，他们还共同出演了《麦克白》，并到澳大利亚与新西兰旅行演出。

在《汉密尔顿夫人》之后她还与罗伯特·泰勒合拍了《魂断蓝桥》（1940）、《恺撒与克莱奥培拉》（1946）、《安娜·卡列琳娜》（1948）、《深蓝色的海》（1955）、《罗马之春》（1961）、《愚人船》（1965）。1951年费雯·丽主演了伊利亚·卡赞执导的影片《欲望号街车》，这也是费雯丽在《乱世佳人》之后最成功的作品，为她再次赢得了奥斯卡最佳女演员奖。

费雯·丽不断恶化的生理与心理状况导致了她与奥立弗婚姻的破裂。1957年伦敦出品的莎剧——《泰特斯·安特洛尼克斯》，为两人的舞台合作生涯画上了句号，两人于1960年离婚。奥立弗与另一个女演员乔安·朋怀特结婚，他死于1989年。

60年代费雯·丽仍继续着一系列令人印象深刻的舞台表演。1963年百老汇的处女秀《托瓦维斯》为她赢得了